

Les corrélations

Cours d'arabe en seconde

Découvrir les corrélations arabe 2nde dans un dialogue

Yasmine doit choisir ses enseignements pour l'année prochaine. Elle en parle avec son père. Lis le dialogue et repère les mots qui fonctionnent par deux.

يَاسْمِينُ: لَا أَعْرِفُ مَاذَا اخْتَارُ: إِمَّا الرِّيَاضِيَّاتِ وَأِمَّا الآدَابَ.
 الأبُ: سَوَاءٌ أَكَانَ اخْتِيَارُكَ الْعُلُومَ أَمْ الآدَابَ، الْمُهْمُ أَنْ تُحِبِّي مَا تَدْرُسِينَ.
 يَاسْمِينُ: بَعْضُ صَدِيقَاتِي يَقُلْنَ إِنَّ الْعُلُومَ أَهَمُّ، وَالْبَعْضُ الْآخَرُ يُفَضِّلُ الآدَابَ.
 الأبُ: وَأَنْتِ؟ أَتُحِبِّينَ الْأَرْقَامَ أَمْ الْكَلِمَاتِ؟
 يَاسْمِينُ: بِصَرَاخَةٍ، لَا أُحِبُّ الْحِسَابَ وَلَا الْحِفْظَ... أُحِبُّ الرَّسْمَ!
 الأبُ: إِذَنْ لَيْسَ السُّؤَالُ: عُلُومٌ أَمْ آدَابٌ؟ بَلْ: مَا الَّذِي يُسْعِدُكَ؟

Traduction : Yasmine : Je ne sais pas quoi choisir : soit les mathématiques, soit les lettres. — Le père : Que ton choix soit les sciences ou les lettres, l'important est que tu aimes ce que tu étudies. — Yasmine : Certaines de mes amies disent que les sciences sont plus importantes, et les autres préfèrent les lettres. — Le père : Et toi ? Tu aimes les chiffres ou les mots ? — Yasmine : Franchement, je n'aime ni le calcul ni l'apprentissage par cœur... J'aime le dessin ! — Le père : Alors la question n'est pas « sciences ou lettres ? », mais « qu'est-ce qui te rend heureuse ? »

Chaque réplique contient une **corrélation** (en arabe on parle de deux outils qui se répondent).

Le premier élément annonce le second : quand on entend إِمَّا, on attend وَأِمَّا ; quand on entend أَمْ, on attend سَوَاءٌ...

أَخْتَارُ إِمَّا الرِّيَاضِيَّاتِ وَإِمَّا الْآدَابَ

وَإِمَّا
الْآدَابَ

voie 2 : soit...

إِمَّا
الرِّيَاضِيَّاتِ

voie 1 : soit...



une seule voie
sera choisie

Avec ... وَإِمَّا ... وَإِمَّا, la phrase se partage en deux voies : il faut en choisir une.

« Soit... soit » et « ni... ni » : choisir ou tout refuser

Règle

... وَإِمَّا ... وَإِمَّا signifie « soit... soit... ». Le mot **إِمَّا** (avec chadda sur le mim et hamza sous l'alif) se répète, et le second est précédé de **وَ**. Après **إِمَّا**, on peut avoir :

- un **nom**, qui prend le cas exigé par sa fonction dans la phrase : **أَشْرَبُ إِمَّا شَايًا وَإِمَّا قَهْوَةً** (complément d'objet → accusatif) ; **سَنَسَافِرُ إِمَّا بِالْقِطَارِ وَإِمَّا بِالْحَافِلَةِ** (après préposition → génitif) ;
- **إِمَّا أَنْ** + verbe au subjonctif (**إِمَّا أَنْ تَدْرُسَ وَإِمَّا أَنْ تَعْمَلَ**) : **المُضَارِعُ الْمَنْصُوبُ** (soit tu étudies, soit tu travailles).

Règle

... وَلَا ... وَلَا signifie « ni... ni... ». On nie le premier élément (avec **لَمْ**, **لَا** ou **لَيْسَ** selon le temps), puis on ajoute **وَلَا** devant le second. Le second élément prend le **même cas** que le premier : **لَا أَحِبُّ الشَّايَ وَلَا الْقَهْوَةَ** ; **لَمْ يَتَّصِلْ بِي أَخِي وَلَا أُخْتِي** ; **لَيْسَ الْفِيلْمُ طَوِيلًا وَلَا مُمَلًّا**.

Exemple

Au restaurant : أُرِيدُ طَبَقًا نَبَاتِيًّا (je ne veux ni viande ni poisson, je veux un plat végétarien). Dans une hésitation : سَأَقْضِي الْعُطْلَةَ إِمَّا عِنْدَ جَدَّتِي وَإِمَّا فِي الْمُخِيمِ (je passerai les vacances soit chez ma grand-mère, soit en colonie).

« Que... ou... » : سَوَاءٌ أَمْ ...

Définition

سَوَاءٌ veut dire « égal, pareil ». La tournure ... أَمْ ... سَوَاءٌ exprime que **les deux possibilités mènent au même résultat** : « que ce soit... ou... », « peu importe que... ou que... ». Le premier membre commence par la hamza interrogative أَمْ, le second par أَمْ. Le verbe est le plus souvent à l'accompli, même si le sens est général ou futur.

Phrase arabe	Traduction
سَنَخْرُجُ سَوَاءً أَكَانَ الطَّقْسُ حَارًّا أَمْ بَارِدًا.	Nous sortirons, qu'il fasse chaud ou froid.
سَوَاءً أَنْجَحْتَ أَمْ لَمْ تَنْجَحْ، سَنَبْقَى فَخُورِينَ بِكَ.	Que tu réussisses ou non, nous resterons fiers de toi.
سَوَاءً عَلَيَّ أَبْقَيْتَ أَمْ رَحَلْتَ.	Pour moi c'est pareil, que tu restes ou que tu partes.

Dans la presse moderne, on lit aussi ... أَوْ ... (sans la hamza), par exemple سَوَاءً فِي الْقَرْيَةِ أَمْ فِي الْمَدِينَةِ أَوْ فِي الْقَرْيَةِ. Tu peux le comprendre, mais à l'écrit soigné préfère ... أَمْ

Une question à deux choix : أَمْ أَوْ ?

Comparons deux questions qui se ressemblent beaucoup :

أَتُرِيدُ شَايَا أَمْ قَهْوَةً؟ — قَهْوَةً، مِنْ فَضْلِكَ.

هَلْ تُرِيدُ شَايَا أَوْ قَهْوَةً؟ — نَعَمْ، شُكْرًا.

Dans la première, on demande de **choisir** : la réponse est l'une des deux boissons. Dans la seconde, on demande si la personne veut **quelque chose à boire** : la réponse est « oui » ou « non ».

Choisir ou répondre oui / non ?

أَتُرِيدُ شَايَا أَمْ قَهْوَةً؟

قَهْوَةً، مِنْ فَضْلِكَ

أَمْ... أَمْ... = on choisit

هَلْ تُرِيدُ شَايَا أَوْ قَهْوَةً؟

نَعَمْ، شُكْرًا

هَلْ... أَوْ... = on répond oui ou non

أَمْ demande de choisir ; أَوْ propose une possibilité parmi d'autres.

Attention

- أَمْ va avec la hamza interrogative أَمْ ; avec هَلْ, on emploie normalement أَوْ. Évite donc هَلْ... أَمْ... à l'écrit.
- Devant un article, أَمْ devient أَم (voyelle de liaison) : أَتُحِبُّنَ الْأَرْقَامَ أَمِ الْكَلِمَاتِ؟
- Ne confonds pas إِمَّا (« soit », hamza dessous, chadda) avec أَمَّا (« quant à », hamza dessus) : أَمَّا أَنَا فَأُفَضِّلُ الْبَحْرَ.
- Dans la langue de la presse, on rencontre souvent أَوْ... إِمَّا... ; c'est compris partout, mais إِمَّا... وَأَمَّا... reste la forme de référence.

الْبَعْضُ... وَالْبَعْضُ الْآخَرُ : Répartir un groupe

Pour dire « certains... d'autres... », on emploie بَعْضُ : soit avec l'article, يُفَضِّلُ الْبَعْضُ ; soit en annexion avec un nom ou un pronom, بَعْضُ الْقِرَاءَةِ, وَيُفَضِّلُ الْبَعْضُ الْآخَرَ الرِّيَاضَةَ التَّلَامِيذُ يَقْرَؤُونَ, وَبَعْضُهُمْ يَلْعَبُونَ. Quand il n'y a que deux éléments, on dit « l'un... l'autre » : لِي أَخَوَانِ أَحَدُهُمَا طَبِيبٌ وَالْآخَرُ مُهَنْدِسٌ.

Vocabulaire du chapitre

Arabe	Français
إِمَّا... وَإِمَّا...	soit... soit...
لَا... وَلَا...	ni... ni...
سَوَاءٌ أ... أَمْ...	que... ou..., peu importe que...
أَمْ	ou (dans une question à choix)
أَوْ	ou (possibilité ouverte)
الْبَعْضُ... وَالْبَعْضُ الْآخَرُ	certains... les autres...
أَحَدُهُمَا... وَالْآخَرُ...	l'un... l'autre...
إِخْتَارَ / يَخْتَارُ	choisir
إِخْتِيَارٌ	choix (masdar)
فَضَّلَ / يُفَضِّلُ	préférer
تَرَدَّدَ / يَتَرَدَّدُ	hésiter
قَرَّارٌ	décision

Les cinq corrélations de la 2nde

soit... soit...

إِمَّا... وَإِمَّا...

ni... ni...

لَا... وَلَا...

que... ou...

سَوَاءٌ أ... أَمْ...

question à choix

أ... أَمْ...؟

certains... les autres

الْبَعْضُ... وَالْبَعْضُ الْآخَرُ

Les cinq paires à connaître en 2nde.

À retenir

- إِمَّا... وَإِمَّا... = soit... soit... ; après إِمَّا : un nom au cas de sa fonction, ou أَنْ +

subjonctif.

- ... وَلَا ... لَا = ni... ni... ; le second terme a le même cas que le premier.
- ... أَمْ ... سَوَاءً = que... ou... ; verbe souvent à l'accompli.
- ... أَمْ ... ؟ demande un choix ; ... هَلْ ... أَوْ... ؟ attend oui ou non.
- ... وَالْبَعْضُ الْآخَرُ = certains... les autres ; ... أَحَدُهُمَا ... وَالْآخَرُ = l'un... l'autre.

Pour aller plus loin

Entraîne-toi avec les exercices sur les corrélations, puis vérifie tes acquis grâce au QCM sur les corrélations. Pour travailler la compréhension de l'écrit, lis aussi le cours pour lire un texte non vocalisé.